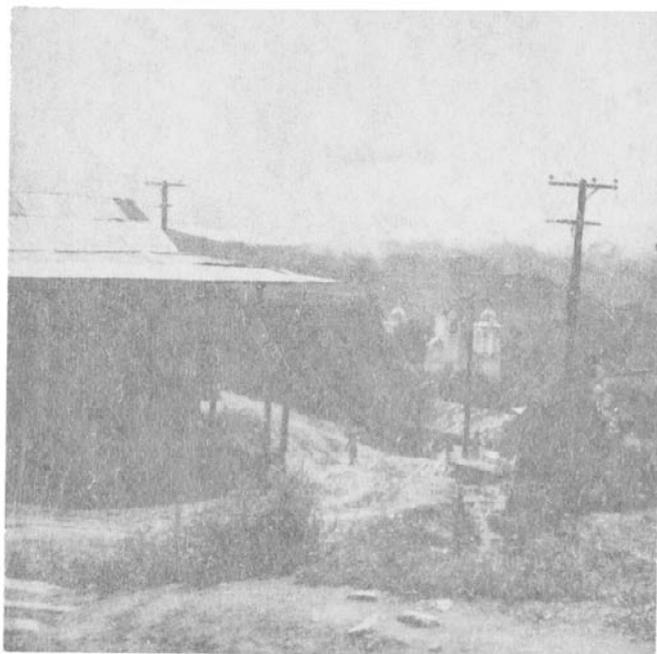


# NANGUI NAJA 1

**Ngu jo xcusun rë nangui naja  
cojo ngu jo cuentu**





# **NANGUI NAJA 1**

**Ngu jo xcusun rë nangui naja  
cojo ngu jo cuentu**

**Nuestro pueblo,  
Chiquihuitlán 1**

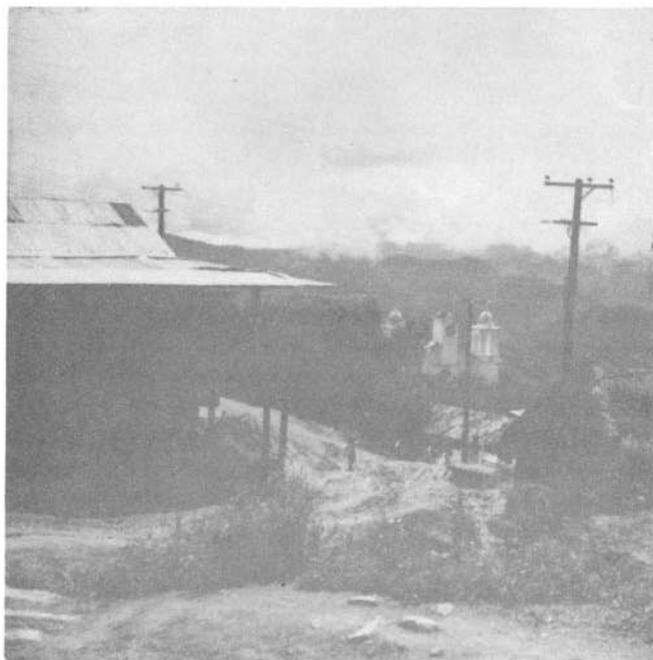
**Algunas fotografías y cuentos**

**en  
mazateco de Chiquihuitlán  
de Juárez, Oaxaca**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1985

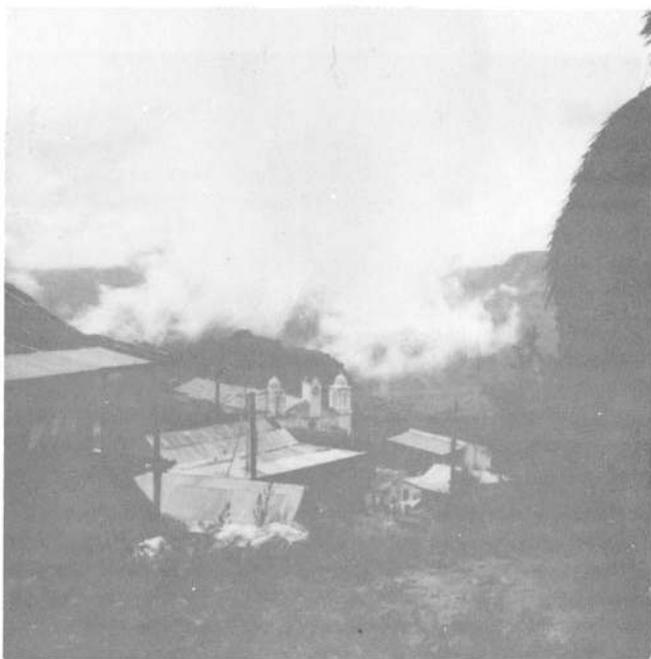
primera edición

**Nuestro Pueblo, Chiquihuitlán 1**  
en mazateco de Chiquihuitlán  
y en español  
84-074 México, D.F. 4C  
1985



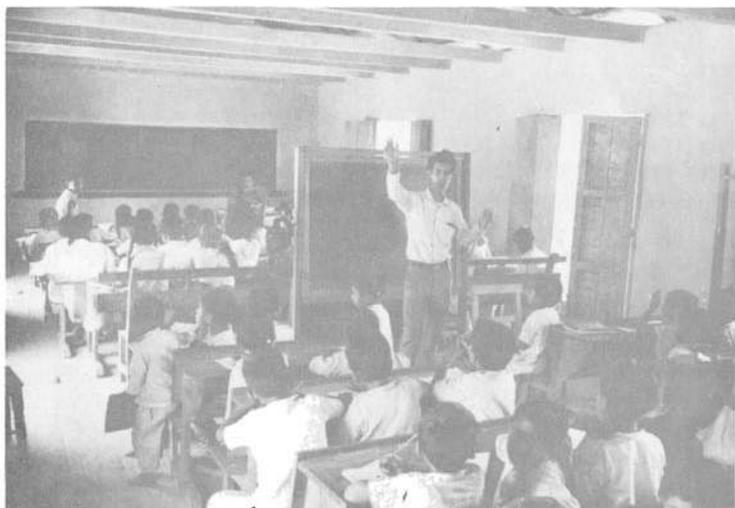
**Xcusun vihi tsëhë hiscán má cru ndiya xi  
ha tiña cuisehen ndetsin.**

Esta fotografía muestra el cruce del camino a la  
entrada de la plaza.



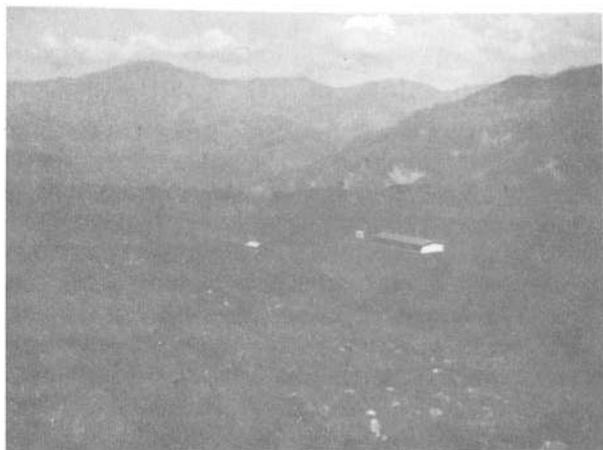
Nguehe chutsejen yungun. Hacuaha tsejen  
jo scuela, hisca tsejen naxi ndiya Ngüesú.

Vemos aquí la iglesia del pueblo; distinguimos  
también dos de los edificios escolares y, en el cerro,  
el camino a Teutila.



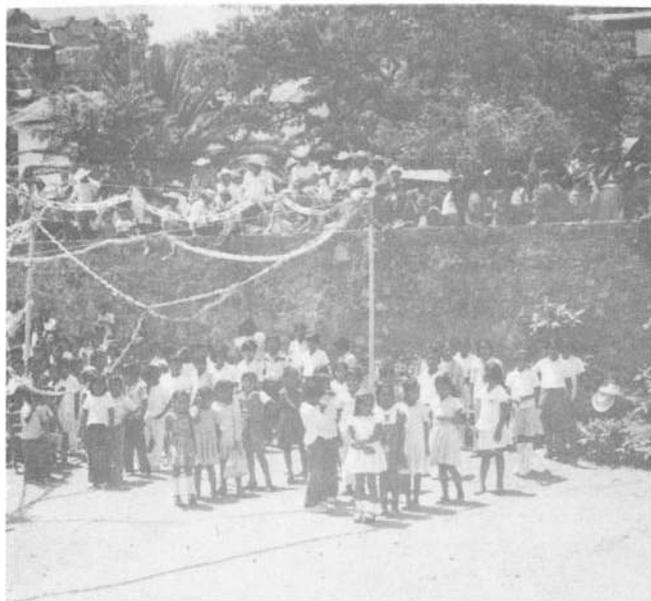
Xcusun vihi ne, nguehe chutsejen xi hatsëë ne, jemu camachaja escuela, vëhë xi hisca jo maestru vicuya me xi ngu ni scuela. Hacuaha hisca hacuiin banca rë scuela yëjë casahmi xá nixti cojo tsëhë xi cachutaain banca.

En esta fotografía podemos apreciar la anterior falta de salones escolares, por lo cual dos de los maestros enseñaban en un mismo salón. Algunos de los niños ocupaban bancas que no eran las de la escuela, pues éstas no alcanzaban para todos.



**Nguehe chutsejen ngu scuela xatsë xi tacun Ngasun Ndetsín. Hisca nguehe camá scuela vihi ta tsëhë xi tsajin sa cahndé cavasen. Hacuaha tsejen hacutjin vacjan xuta cojo ndyaja. Naxi xi hacuaha tsejen sa ne, hisca ngunda ndayjë jyë.**

En esta fotografía distinguimos la nueva escuela, ubicada en el Llano de la Plaza. Hasta allí se construyó ésta por falta de un terreno en el centro.



Xcusun xi chutsejen vi ne, cuitjin cjín nixti cuetsihi xinchacun chihin hya xi má ngu suhi scuela. Hacuaha cuatjin cjín xuta changá fi vutsejen me suhi. Xuta changá ne, hacui me xi siu xcun xondyojo rë yungun.

En esta fotografía vemos a niños de la escuela formándose durante una celebración escolar, así como muchas personas que observan la fiesta desde el muro de la iglesia.



Nguehe chutsejen hacutjin xcusun cún nixti  
cojo tsjian rē xi vetju bailable xi vaxē maestru  
hya xi má ngu suhi.

En esta fotografía apreciamos las vestimentas de los niños con motivo de un bailable puesto por los maestros para una fiesta.



**Xcusun vihi ne, chutsejen hacutjin  
sahmitangun xuta ndyaja tsingá xi tsingá nixtin  
rë suhi yehe.**

En esta fotografía vemos cómo la gente va reuniendo fuegos artificiales en forma de toros con el fin de quemarlos en las grandes fiestas.



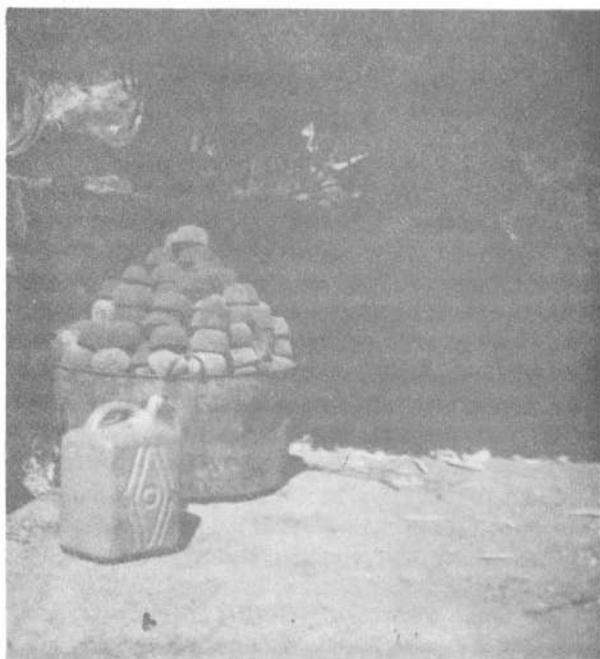
**Xcusun xi chutsejen vihi ne, tichutsejen  
ngu ndava nandá. Cuitjin cjin tacun nandá cojo  
cavasen.**

Vemos en esta fotografía el estanque de uno de los manantiales, así como lo que dista del centro.



Xcusun vihi ne, tichutsejen ngu yandeje  
quicha xi vatji cojo ndeje xi vetju panela.

Podemos ver en esta fotografía un trapiche metálico  
de moler caña para la elaboración de panela.



**Xcusun vihi ne, chutsejen xi tjin panela  
tsëhë xi vatji ndeje.**

En esta fotografía vemos que, efectivamente, no  
falta la panela.

# **Ngu Jo Cuentu**

## **Algunos Cuentos**



## Cuentu rë na Lupi

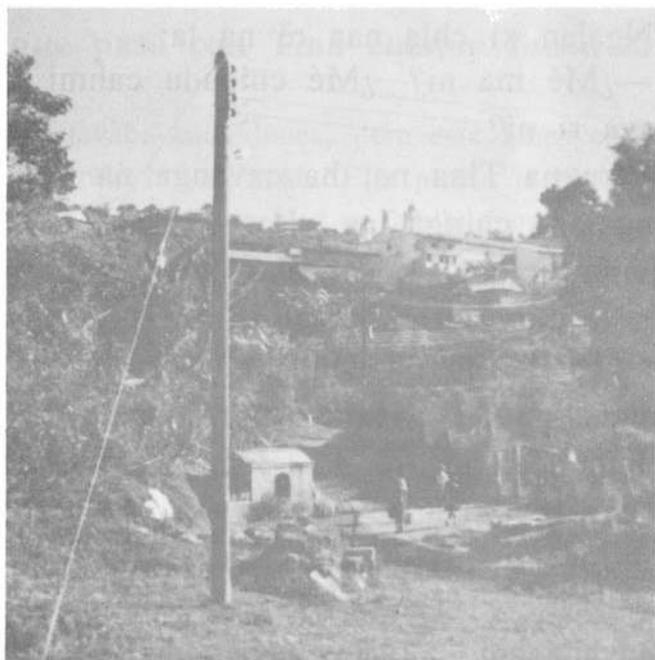
Na Lupi ne, sehe tejó nu na, peru jemu ndaja sahmi na comida. Ngu ndiya jan ne, tisahmi na comida. Hane cha Minu ne, nduva cha cojo canica ngajan ndava na. Hane jemu meje rë na canica. Quiji cavangacojo na cha. Hane hora xi cavangacojo na cha ne, cachaya rë na comida. Hane jemu catí. Cha Minu ne, jemu ndama rë cha xi catí comida rë na. ¿Mé má cavangacojo na cha? Hane naa rë na ne, cavaja me na.

Peru canduva ngu ñuju cha cojo ñuju na xi jemu vojo rë. Hane meje rë me comida. Peru chja na cojo me ta comida xi sua na ne, jemu catí. ¿Há sine me? Ngajan xi cachja me ta sine me. Hane caviteña na comida cojo xuta jan. Hane cajine me.

Ngajan cafë comida catí rë na Lupi. Jemu ndama rë na xi camachji comida catí jan. Naa rë na ne, hisca ndama rë me. Hane ngajan cavangacojo me cha Minu. Miji rë me cha cojo canica ta vëhë xi catí comida rë na Lupi. Cavanga cha Minu jan ne. Ngajan cafë cuentu rë na Lupi xi cavaca na comida.

## **El cuento de Lupe**

Lupe es una chica de 12 años que ya sabe hacer la comida, pero en esta ocasión, al distraerse jugando con las canicas de un chico, quema la comida.



## **Cuentu rë na Tina hya xi quiji cavane na**

Na Tina ne, lune lune fi vane na. Hane  
ngu lune ne, hora xi cafë cavane na ne, cafe na  
ndava na peru cachaya rë na ngu chingá rë naa  
rë na. Hya xi camá ne, chja na cojo naa rë na  
ta:

—Cachaya ná ngu chingá nuju. ¿Mé  
cuma?

Ngajan xi chja naa rë na ta:

—¿Mé má ni? ¿Mé cuidadu cahmi xi cachaya ri ni?

Peru na Tina ne, ha cavanga na quiji na cavangui na chingá jan. Hya xi camá ne, hora xi vanga na jan ne, cavechú na ndava ngu me xi siu rë naña. Hane quiji chu cavatë chu na. Hane xi cavechú na nandan ne, cachajá chingá xi cafaña na jan. Hane cavuya na.

Jemu cafenda rë na. Jemu va na. Hane chja naa rë na ta:

—¿Mé má ri? —chja me.

—Tsëhë xi vánga ne, canduva ngu naña ne, cavangacojo ná chu. Ha vëhë cavangacojo ná chu ne, cachajá chingá nuju xi canduva hora xi camá cavane. Vëhë xi jemu choho ma ná. —chja na.

Ngajan xi chja naa rë na ta:

—Catichajá suvá, sacú nga ngu —chja me.

Na Tina ne, jemu ndaja camá rë na xi vëhë cachja naa rë na.

## **Lo que pasó con Tina cuando fue a lavar**

Tina lavaba cada lunes, pero este lunes en particular todo le sale mal. Ella pierde la blusa de su mamá, y es perseguida por un malhumorado perro.

Idioma:

mazateco de Chiquihuitlán  
Distrito de Cuicatlán, Oaxaca

Investigadora Lingüística:

Carole Ann Vanden Hoek de Jamieson

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de julio de 1985  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



ISBN 968-31-0210-7